Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Ammona wyszli natomiast i ustawili się do bitwy u wejścia do miasta, a królowie, którzy przyszli, (stanęli) oddzielnie – w polu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ammonici wyszli natomiast i ustawili się do bitwy u wejścia do miasta, królowie zaś, którzy przybyli im na pomoc, stanęli oddzielnie — w polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ruszyli więc synowie Ammona i ustawili się w szyku bojowym przed bramą miejską. Królowie zaś, którzy przybyli *na pomoc, stanęli* osobno w polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wyciągnąwszy synowie Ammonowi uszykowali się do bitwy przed bramą miejską. Królowie zasię, którzy byli przyszli na pomoc, osobno w polu byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyszedszy synowie Ammon, zszykowali się u bramy miejskiej, a królowie, którzy mu na pomoc przyjachali, osobno w polu stanęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ammonici wystąpili i uszykowali się do bitwy u wejścia do miasta, a sprzymierzeni królowie zajęli stanowiska osobno, w polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ruszyli tedy Ammonici i ustawili się do bitwy przed samym wejściem do miasta, królowie zaś, którzy wyruszyli, osobno w otwartym polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ammonici wyszli i ustawili się do walki przy bramie miasta, a królowie, którzy przybyli, stanęli osobno na polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici zajęli pozycję u wrót miasta, wojska sprzymierzonych królów stanęły zaś na otwartym polu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyli więc Ammonici i ustawili się do walki przed bramą miejską, królowie zaś, którzy przybyli [z pomocą] oddzielnie, na otwartym polu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Аммона вийшли і стали в лави до бою при брамі міста, і царі, що прийшли, отаборилися самі в долині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Ammonu wyciągnęli i przyszykowali się do bitwy przed bramą miejską. Zaś królowie, co przyszli, byli osobno w polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Ammona wyruszyli i zaczęli się ustawiać w szyku bojowym u wejścia do miasta, królowie zaś, którzy przyszli, byli osobno na otwartym polu. |